

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Usłyszają* narody – zadrżą! Skurcz chwyci mieszkańców Filistei. <sup>1)</sup>        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Usłyszają to narody — i zadrżą! Skurcze chwycą mieszkańców Filistei.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Usłyszają <i>o tym</i> narody i zadrżą. Smutek przejmie obywateli Filistei.          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Usłyszają narodowie, zadrżą; boleść zdejmie obywatele Filistyńskie.                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Ruszyli się narodowie i rozgniewali się, boleści objęły obywatele Filistyńskie.      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wieść tę z drżeniem przyjęły narody, padł strach na mieszkańców filistyńskiej ziemi. |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Usłyszały to narody i zadrżały; Dreszcz przejął mieszkańców Filistei.                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Narody usłyszały i zadrżały, przerażenie ogarnęło mieszkańców Filistei.              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Usłyszają to narody i zadrżą. Groza owładnie ludami Filistei,                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zadrżą narody, gdy usłyszają o tym ,A lęk ogarnie mieszkańców Filistei.              |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Narody usłyszały i zatrzęsły się, strach ogarnął mieszkańców Pelaszet.               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почули народи і розгнівалися. Болі охопили тих, що живуть у Філістимі.               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Narody słyszą i drżą, dreszcz przejmuje mieszkańców Pelesztet.                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ludy usłyszają, zadrżą; bóle porodowe chwycą mieszkańców Filistei.                   |

<sup>1)</sup> Usłyszają, pf. profetyczne.